

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

00353

जून, 2017

पी.जी.डी.टी. - 003 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध  
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. सारानुवाद से क्या तात्पर्य है? इसके विभिन्न प्रयोग क्षेत्रों की 20  
विस्तृत चर्चा कीजिए।

अथवा

अनुवाद में शब्द कोशों के प्रयोग पर एक निबंध लिखिए।

2. (क) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 5x2=10

- (i) दुनिया की जानी-मानी पत्रिका 'फॉर्च्युन' ने प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में असाधारण प्रतिभा का परिचय देने वाले 20 शीर्ष व्यक्तियों की सूची जारी कर दी है।
- (ii) अब पहली बार एक 'महिला सुपर हीरो' अकेले सारे खलनायकों से मुकाबला करते नज़र आएगी।
- (iii) सत्य यह है कि जीवन एक दौड़ है और इस दौड़ में हम सब अपने-अपने ढंग से दौड़ रहे हैं।

- (iv) प्याज-टमाटर के बगैर भी अच्छी सब्जी बन सकती है और कुछ दिन न खाने से हमारे जैसे आम आदमी की सेहत पर कोई असर भी नहीं पड़ता।
- (v) दिल का ऑपरेशन करवाने वाले मरीजों में जैविक पट्टी का इस्तेमाल काफी कारगर साबित हो रहा है।

(ख) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :  $5 \times 2 = 10$

- (i) 'Utkal Kahani' presents folk tales called from the Odia folk tradition and retold in a lively and interesting manner.
- (ii) One of the five great epics of Tamil literature, the Silappathikaram was written by the Jain poet prince Ilango Adigal, somewhere around the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> centuries.
- (iii) With such interesting options around, all that you need to do is make a dash for your back pack, pick your car keys and hit the roads.
- (iv) In India, the art of story telling is a popular and carefully preserved performing tradition.
- (v) To write the biography of an author whose detailed autobiography is available is a task both easy and difficult.

3. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 3x15=45
- (a) Fresh from a Commonwealth Games silver medal in Glasgon, the Indian men's hockey team is now eyeing the Asian Games and will tour Bangladesh for a three match series starting August 6 to tune-up for the challenge in Incheon, South Korea. The series is expected to provide international exposure to the young players just before the Asiad in South Korea from September 19 to October 4. In this regard, the care probables (संभावित) for the Asian Games team will find the series an appropriate opportunity to test their skills against an International Opponent. The team will be captained by the experienced defender Vickram Kanth while midfielder SK Uthappa will be the vice captain.
- (b) Every time flood waters are released from Dharoi dam, certain areas of Ahmedabad get water logged. Arterial roads like Ashram road get cut off at several junctions because of flooded underpasses. Excess water in Sabarmati maker lower promenades (स्थान) of the river front in the city in accessible. While designing for the multi-crore Sabarmati river front project, planners should have properly analyzed its impact on surrounding areas, besides safeguarding the interests of human habitations downstream.
- (c) A National Symposium on 'The role of Corporate Governance and Leadership in Globalized World' was held at SRM University Haryana. It has been one of the best ranked private universities in India for the past couple of years.

The symposium was inaugurated by the founder chancellor of the University, TR Paari Vendhar. The function had an esteemed chief guest, Theodor Roosevelt Malloch Junior, who, apart from being the CEO of the Roosevelt Group and being affiliated to Oxford University, happens to be the great-grandson of former US President, Theodore Roosevelt.

- (d) Historically speaking, public relations practice is as old as the world itself. The need to establish good public relations is as the core of all humans and social relationship. Public relations appear to have been an integral part of the government policy of the Greeks and Romans in their days of glory. The rulers of the ancient India, like emperor Ashoka and others sent their emissaries (दूत) far wide to establish cordial relationship with the other kingdoms.

4. किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

15

- (क) पाँच साल की उम्र में पहली बार मंच पर आने वाली शर्मिली सी बच्ची सुनिधि चौहान आज संगीत की दुनिया का बड़ा नाम है। सुनिधि के लिए संगीत जीवन की तरह है। यूँ तो उनकी स्कूली शिक्षा दसवीं से आगे नहीं बढ़ पाई, लेकिन संगीत की दुनिया में वे बहुत आगे निकल आई हैं। अभी वे एंड टी.वी. के म्यूजिक शो वॉयस इंडिया में निर्णायक की भूमिका में हैं। इस शो और संगीत के बारे में हुई बातचीत का एक अंश यहाँ प्रस्तुत है :

- सुनिधि, लम्बे समय के बाद आप किसी रिप्लिटी शो में नज़र आ रही हैं। कहाँ थी इतने दिन ?
- मैं तो यही थी। दिन-रात काम में और रिकॉर्डिंग्स में व्यस्त थी। आप तो जानते ही हैं कि इन दिनों चुनौतियाँ कितनी बढ़ गई हैं। अपने काम को टिकाए रखने के लिए ज़्यादा से ज़्यादा मेहनत की ज़रूरत है। मैं वही करती रहती हूँ। रियाज़ ही मेरा जीवन है।

(ख) ब्लू-टुथ नाम 10 वीं सदी के डेनमार्क के राजा हैराल्ड ब्लू-टुथ से लिया गया है। ब्लू-टुथ प्रौद्योगिकी के अन्वेषणों के अनुसार हैराल्ड ने राजनयिक अर्थात् डिप्लोमेसी की एक चाल जिसके अंतर्गत युद्धरत दल या पार्टियों ने एक-दूसरे से समझौता करना शुरु कर दिया। इसी प्रक्रिया से ब्लू-टुथ का नामकरण हुआ। इस प्रौद्योगिकी के अंतर्गत विभिन्न प्रकार के उपकरण या युक्तियाँ आपस में बातों/सूचनाओं का आदान-प्रदान कर सकते हैं।

ब्लू-टुथ को मूलतः संगणक (कंप्यूटर) से अन्य उपकरणों को जोड़ने वाले तारों (केबलों) की संख्या को कम करने के लिए विकसित किया गया था। ब्लू-टुथ को अपेक्षाकृत कम दूरी, यहाँ तक कि सिर्फ कुछ मीटर के लिए ही इस्तेमाल किया जा सकता है।